

Danke! Dank U wel! Merci!

Das Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. und die REGIO Aachen e.V. danken ...
Het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. en de REGIO Aachen e.V. danken ...
Le Bureau de littérature de l'Euregio Meuse-Rhin e.V. et la REGIO Aachen e.V. remercient ...

für die finanzielle Unterstützung | pour leurs subventions | voor de financieele steun: der Staatskanzlei NRW, Programm Regionale Kulturpolitik, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Französischsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der EuRegionale 2008, der Provincie Limburg, der Province de Liège, dem Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk, der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft zu Aachen

für die Stiftung der Preisgelder | pour la donation des prix | voor de financiering van prijzengelden: der Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft, dem Cornelsen Verlag

für die Ausrichtung und Unterstützung der Lesungen | pour le soutien matériel et financier des lectures de texte | voor het subsidiëren van de lezingen: der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, dem Deutschen Literaturfonds, dem Deutsch-Französischen Kulturinstitut in Aachen, der Stadt Maastricht, der Stadt Lüttich, der Stadt Aachen

für die Stiftung von Büchern | pour la donation de livres | voor de financiering van boeken: der Buchhandlung Schmetz am Dom (Aachen), der Buchhandlung Agora Beranger (Liège) sowie den Verlagen Actes Sud, Cargo de Bezige Bij, de Geus, Diogenes, Gallimard Folio, Hoffmann und Campe, Karakter Uitgevers, Laffont, Liana Levi, Luchterhand, Meulenhoff, Piper, Prometheus, Querido, Robert Laffont, Rowohlt, Stock

Der Ministerpräsident
des Landes Nordrhein-Westfalen



provincie limburg



Projektträger und -leitung:



REGIO Aachen e.V.
Theaterstraße 67, 52062 Aachen
Tel. +49 (0) 241. 5 68 61-0
info@regioaachen.de
www.regioaachen.de



Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V.
Theaterstraße 77, 52062 Aachen
Tel. +49 (0) 24 02. 2 86 19
literaturbuero@heimat.de
www.literaturbuero-cmr.de

www.euregio-lit.eu

Veranstaltungsfotos: Wolfgang Müller, Rinefeld-Gymnasium Stolberg

litro (2)

LITERATUR LITERATUUR LITTÉRATURE

Euregio-Schüler-Literaturpreis
Euregio literatuurprijs voor scholieren
Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio

In Zusammen-
arbeit mit:

Stiftung Lesen

Unter der Schirmherrschaft von:
Isabelle Weykmans, Minister für Kultur und
Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport der
Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens



Euregio-Schüler-Literaturpreis

Junge Leute aus der Euregio Maas-Rhein begeistern sich für zeitgenössische Literatur, schauen über den Tellerrand von Landesgrenzen hinaus, zeigen Engagement und vervollkommen ihre Sprachkompetenz und Urteilsfähigkeit – das ist der Euregio-Schüler-Literaturpreis.

Er regt Jugendliche zum Lesen literarischer Texte an, macht sie mit der neueren Literatur ihres Landes und der Nachbarländer vertraut und bringt sie grenzübergreifend zu anregenden Diskussionen zusammen.

Der Preis würdigt die Kreativität zeitgenössischer Autoren/-innen und Übersetzer/-innen, der Hauptpreis wird einer/m Schriftsteller/-in verliehen, von der/dem ein neuerer Roman in allen drei Sprachen – französisch, deutsch und niederländisch – vorliegt.



Der Clou am Euregio-Schüler-Literaturpreis: Oberstufenschüler/-innen der Euregio Maas-Rhein bilden selbst die kritische Jury, dieses Jahr sind es rund 500 Schüler/-innen von 37 Schulen. Sie lesen und diskutieren sechs vom Literaturbüro vorgeschlagene Bücher: zwei von deutsch-, zwei von französisch- und zwei von niederländischsprachigen Autoren. Während des „Jury-Tags“ wählen sie den Preisträger und wohnen später der Preisverleihung bei.

Der Euregio-Schüler-Literaturpreis wurde 2001/02 vom Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. initiiert, 2004 übernahm die REGIO Aachen e.V. die Trägerschaft. Der Hauptpreis ist mit 2.000 Euro dotiert, die Übersetzerpreise mit je 500 Euro. Die Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft stiftet den Hauptpreis sowie einen Übersetzerpreis, der zweite Übersetzerpreis wird vom Cornelsen Verlag gestiftet.



Die Preisträger der vergangenen Jahre:

- 2002: H. M. van den Brink: „Über das Wasser“
- 2003: Maarten 't Hart: „Das Wüten der ganzen Welt“
- 2004: Martin Page: „Antoine oder die Idiotie“
- 2005: Ludovic Roubaudi: „Der Hund von Balard“
- 2006: Claudia Schreiber: „Emmas Glück“
- 2007: Philippe Claudel: „Monsieur Linh und die Gabe der Hoffnung“

Euregio Literaturprijs voor scholieren

Jongeren uit de Euregio Maas-Rijn laten zich meeslepen door hedendaagse literatuur, nemen een kijkje aan de andere kant van de grens en engageren zich – daarop komt het neer bij de Euregio Literatuurprijs voor scholieren.

Hij zet jongeren uit Duitsland, België en Nederland aan tot het lezen van literaire teksten, maakt ze vertrouwd met de recente literatuur van hun eigen land en van de buurlanden en brengt ze over de grenzen heen bij elkaar om ze samen animerende discussies te laten voeren. Door middel van de prijs wordt waardering getoond voor de creativiteit van hedendaagse

schrijvers en hun vertalers. De hoofdprijs wordt toegekend aan een auteur van wie een recente roman in de drie Euregionale talen, met name in het Duits, het Frans en het Nederlands, is verschenen.



Het opmerkelijke hierbij is dat bovenbouw leerlingen uit de Euregio Maas-Rijn zelf de kritische jury vormen. Dit jaar beoordeelden circa 500 leerlingen uit 37 scholen de zes boeken, die door het Literatuurbureau ter beoordeling werden overgelegd, waarbij telkens twee boeken door een Duits-, een Frans- en een Nederlandstalige auteur zijn geschreven. Tijdens de „jurydag“ kiezen ze de auteur aan wiens boek ze de voorkeur geven. Later wonen ze de prijsuitreiking bij.

De Euregio Literatuurprijs voor Scholieren werd door het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. in het schooljaar 2001/2002 voor het eerst georganiseerd, sinds 2004 is de REGIO Aachen e.V. de verantwoordelijke instantie. De hoofdprijs is gedoteerd met 2000 euro, voor de twee vertalers wordt er telkens 500 euro uitgetoelofd. Donateur van de hoofdprijs en van één van de twee prijzen voor de vertalers is de „Burgerstichting Cultuur, Kunst en Wetenschap voor de regio Aachen“, de tweede vertalerprijs is een donatie van de uitgeverij Cornelsen.

De prijswinnaars van de voorbije jaren zijn:

- 2002: H. M. van den Brink: „Over het water“
- 2003: Maarten 't Hart: „Het woeden der gehele wereld“
- 2004: Martin Page: „Hoe ik dom geworden ben“
- 2005: Ludovic Roubaudi: „Circusmannen“
- 2006: Claudia Schreiber: „Emma's geluk“
- 2007: Philippe Claudel: „Het kleine meisje van meneer Linh“





Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio

Des jeunes gens de l'Eurégio Meuse-Rhin découvrent avec enthousiasme la littérature d'aujourd'hui, pointent leur nez au-delà des frontières de leur pays et s'engagent dans un projet commun: Voilà en substance le Prix des lycéens de l'Euregio.

Ce prix s'est donné pour mission d'encourager chez des jeunes Allemands, Belges et Néerlandais le désir de lire et de mieux connaître la littérature moderne de leur propre pays et des pays voisins et d'en discuter ensemble. Ce prix doit aussi saluer la créativité des auteurs

et des traducteurs de la littérature moderne. Il est décerné à un écrivain contemporain dont un roman récent existe dans les trois langues, allemande, française, néerlandaise.

La particularité de ce prix: Ce sont les lycéens de l'Eurégio Meuse-Rhin qui forment le jury, cette année environ 500 jeunes de 37 établissements. Ils lisent, commentent, critiquent six romans proposés par le Bureau de littérature, des oeuvres d'auteurs de langue allemande, française ou néerlandaise. Ils élisent l'auteur de leur livre préféré et assistent plus tard à la remise de son prix.

Le prix littéraire des lycéens de l'Eurégio a été lancé par Le bureau de littérature de l'Eurégio Meuse-Rhin au cours de l'année scolaire 2001/02. La REGIO Aachen e.V. en assume la responsabilité administrative depuis 2004. Le prix de l'auteur est doté de 2.000 Euros, et chacun des traducteurs reçoit la somme de 500 Euros. La "Fondation citoyenne pour les Arts, les Lettres, et les sciences" de la région d'Aix-la-Chapelle offre le prix de l'auteur et d'un traducteur. Les Editions Cornelsen offrent un prix de traduction.

Les lauréats des années précédentes étaient:

- 2002: H. M. van den Brink: "Sur l'eau"
- 2003: Maarten 't Hart: "La colère du monde entier"
- 2004: Martin Page: "Comment je suis devenu stupide"
- 2005: Ludovic Roubaud: "Les Baltringues"
- 2006: Claudia Schreiber: "Les amis d'Emma"
- 2007: Philippe Claudel: "La petite fille de monsieur Linh"



Robert Löhr (D)

Der Schachautomat
(Piper 2005)

Le secret de l'automate
(Robert Laffont 2007)

De Schaakmachine
(Karakter Uitgevers 2007)



Pierre Péju (F)

La petite chartreuse
(Gallimard Folio 2004)

Die kleine Kartäuserin
(Piper 2005)

Het stille Kind
(Meulenhoff 2004)



Michael Wallner (D)

April in Paris
(Luchterhand 2006)

April in Parijs
(Cargo de Bezige Bij 2006)

Avril à Paris
(Laffont 2007)



Connie Palmen (NL)

Ghehel de Uwe
(Prometheus 2002)

Ganz der Ihre
(Diogenes 2004)

Tout à vous
(Actes Sud 2005)



Bertina Henrichs (F)

La joueuse d'échecs
(Liana Levi 2005)

Die Schachspielerin
(Hoffmann und Campe 2006)

De schaakspeelster
(de Geus Februar 2007)



Thomas Rosenboom (NL)

Spitzen
(Querido 2004)

Tango
(Rowohlt 2007)

Le danseur de tango
(Stock 2006)

Teilnehmende Schulen Écoles participantes Deelnemende scholen



L
T
E
R
A
T
U
R

Athénée d'Ans, Alleur-Ans (B)
Athénée Provincial Guy Lang de Flémalle, Flémalle (B)
Bernard Lievegoed School, Maastricht (NL)
Bernardinus College, Heerlen (NL)
Bischöfliches Gymnasium St. Vith (B)
Burgau-Gymnasium, Düren (D)
Carboon-College St.-Jan, Hoensbroek (NL)
Carolus-Magnus-Gymnasium, Übach Palenberg (D)
Collège Saint-Barthélemy, Liège (B)
D.I.C. College, Liège (B)
Ecole Polytechnique de Seraing (B)
Eijkhagen-College, Landgraaf (NL)
Gesamtschule Langerwehe (D)
Geschwister-Scholl-Gymnasium, Aachen (D)
Goethe-Gymnasium, Stolberg (D)
Gymnasium der Stadt Baesweiler (D)
Gymnasium Haus Overbach, Jülich (D)
Gymnasium St. Leonhard, Aachen (D)
Gymnasium St. Ursula, Aachen (D)
Inda-Gymnasium, Aachen (D)
Institut provincial d'enseignement secondaire, Verviers (B)
Institut Saint Joseph, Trois Ponts (B)
Institut Saint Joseph, Welkenraedt (B)
Isell Ste. Croix, Liège (B)
Königliches Athenäum, Eupen (B)
Kreisygnasium Heinsberg (D)
Pater-Damian-Sekundarschule, Eupen (B)
Porta Mosana College, Maastricht (NL)
Rhein-Maas Gymnasium, Aachen (D)
Rützelfeld-Gymnasium, Stolberg (D)
Robert-Schuman Institut, Eupen (B)
Sint Maartenscollege, Maastricht (NL)
Städtisches Gymnasium Herzogenrath (D)
Städtisches Gymnasium Würselen (D)
Stiftisches Gymnasium Düren (D)
ViiO-Humaniora, Tongeren (B)
Wico Campus Sint Maria, Neerpelt (B)

Herzlichen Dank an die Schüler und Lehrer für ihr Engagement!
Hartelijk dank aan de scholieren en hun leerkrachten
voor hun inzet!
Merci aux élèves et à leurs professeurs pour leur engagement!

Veranstaltungen Samenkomsten Manifestations

Die Schüler diskutieren mit den Autoren
De scholieren discussieren met de auteurs
Les lycéens discutent avec les auteurs

am 25. Januar – 18.00 h | Aachen (D)

Pierre Péju, Michael Wallner
Ludwig Forum, Jülicher Straße 97–109

op 13 februari – 18.00 h | Maastricht (NL)

Connie Palmen, Robert Löh
Centre Céramique, Avenue Céramique 50

am 10. März – 18.00 h | Eupen (B)

Bertina Henrichs, Thomas Rosenboom
Europasaal im Ministerium der
Deutschsprachigen Gemeinschaft, Gospertstraße 1

le 11 mars – 18.00 h | Liège (B)

Bertina Henrichs, Thomas Rosenboom
Hôtel de Ville, Place du Marché, 2

„Jury-Tag“ – Wahl des Preisträgers

“Jurydag” – Verkiezing van de prijswinnaar

“La journée du jury” – élection du lauréat

14. April – 13.00 h | Landgraaf (NL)

Eijkhagen-College, Eijkhagenlaan 31

Im Anschluss an dreisprachige Debatten wählen die Schüler den Preisträger, den sie selbst direkt telefonisch benachrichtigen.
Na afloop van driedaagse debatten kiezen de scholieren de prijswinnaar, waarna deze onmiddellijk via een telefoontje van die beslissing op de hoogte wordt gebracht.

Les débats ont lieu dans les trois langues. Immédiatement après le vote le lauréat est appelé au téléphone.

Kritikerrunde | Le cercle des critiques | ronde van critici

9. Mai – 20.00 h | Aachen (D)

Mayersche Buchhandlung, Buchkremerstraße 1–7

mit **Hubert Spiegel** (FAZ), **Julia Schröder** (Stuttgarter Zeitung), **Hajo Steinert** (Deutschlandfunk), **Ijoma Mangold** (Süddeutsche Zeitung)

Im Anschluss an die Wahl der Schüler findet eine Kritikerrunde statt, bei der bekannte Persönlichkeiten der Literaturwelt mit einigen Vertretern der Jury über die nominierten Werke und das preisgekürnte Werk diskutieren.

Direct na de uitverkiezing kommt een ronde van critici bij elkaar waarbij bekende personen uit de wereld der literatuur en vertegenwoordigers van de jury met elkaar discussieren over de werken op de short list en het uitverkoren boek.

Après l'élection du lauréat aura lieu une table ronde des critiques littéraires. Des personnalités du monde littéraire viendront discuter des livres nominés et du livre lauréat avec certains des membres du jury lycéen.

Preisverleihung | Prijsuitreiking | Remise du prix

16. Mai – 19.00 h | Eupen (B)

Europasaal im Ministerium der
Deutschsprachigen Gemeinschaft, Gospertstraße 1

Der Preisträger und seine Übersetzer nehmen ihre Auszeichnungen persönlich entgegen. Schüler aus den drei Ländern ehren sie mit Laudationes in ihrer Muttersprache. Aan de prijswinnaar en zijn vertalers worden de onderscheidingen persoonlijk overhandigd. Scholieren uit de drie landen houden op hen een lofrede in hun moedertaal. Le lauréat et ses traducteurs reçoivent personnellement leur prix. Un élève de chaque pays fait dans sa langue maternelle l'éloge du lauréat.